

Исследуя англоязычную экономическую терминологию современного кризиса, можно выделить следующие типы аббревиации: инициально-звуковую: *ELSTAT* ‘Греческая статистическая служба ЭЛЬСТАТ’; инициально-буквенную: *GLF* или *Greak Loan Facility* ‘двусторонние кредиты стран Еврозоны’, слоговую аббревиацию, представленную сложносокращенными словами: *stakeholder* ‘акционер’ и слоговую аббревиацию, образованную с помощью частей слов: *Grexit – Greece + Exit* ‘Грексит’.

Более 90 % отобранных терминов относятся к именам существительным или субстантивным словосочетаниям (*trade sanctions, bad debt, loan*). Однако встречаются также глагольные формы, словосочетания (*pick-up in exports, devalued, investing*) и прилагательные (*deflationary*).

**М. Сулимова**

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОЦИОЛЕКТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Номенклатура социальных вариантов речи не отличается упорядоченностью названий. В русской лингвистической литературе термины *арго* и *жаргон* употребляются нетерминологично, нередко выступая как синонимы. Для обозначения профессиональных лексических систем употребляются термины «профессиональные языки», «профессиональные говоры» и даже «профдиалекты». Существующий в западноевропейской лингвистической литературе термин *сленг* для обозначения жаргона с более широкой социальной базой у нас не привился.

Основной задачей переводчика является правильный выбор слова из синонимов, соответствующих данной лексической единице. По возможности необходимо сохранить в переводе жаргон на русском языке, чтобы передать эмоционально-экспрессивный характер единицы. Например, при переводе английского жаргонизма *oil* вместо прямого русского наименования *взятка* предпочтительно употребить русский эвфемистический аналог *благодарность* или *конверт* с обязательным заключением слова в кавычки. Многие сленгизмы передаются в русском языке с помощью транскрипции и транслитерации. Так, например, практически в каждой ролевой онлайн-игре можно встретить слова *агр* ‘агрессивность’, *баг* ‘ошибка, недочет игры’, *бот* ‘персонаж управляемый особой программой, не предусмотренной правилами игры’, *ивент* ‘особое игровое событие, проводимое периодически’, *лаг* ‘задержка в передаче информации между сервером и компьютером игрока’, *моб* ‘монстр’, *нуб* ‘новый или некомпетентный игрок’, *твинк* ‘вспомогательный персонаж’ и т.д. Кроме того, пользователи всех трех игр активно используют такие слова, как *акк*, *аккаунт*, *бан*, *читер*, *донатить*, *юзать* и др. В англоговорящих странах медики также употребляют жаргонизмы, среди которых можно встретить имена героев сериалов и фильмов, каким-либо образом связанных с медициной, если у этих героев есть четко выраженные харак-

теры или принципы поведения: *Blinky the Fish* ‘рентгенолог’; *Bunny Boiler* ‘женщина с психическими отклонениями’; *Captain Kangaroo* ‘председатель отдела педиатрии’; *Father Jack* ‘растерянный пожилой пациент, который постоянно кричит и пытается встать с койки’; *Fonzie* ‘спокойный, хладнокровный медик’ (по имени сверххрабродушного героя телесериала «Счастливые дни»); *Go to Meet Joe Black* ‘умирать’; *Jack Bauer* ‘врач, продолжающий работать даже после 24-часовой смены’.

К грамматическим трудностям перевода социолектов можно отнести проблему передачи особенностей в построении предложений в неформальной речи. Одно из самых интересных изменений, происходящих сейчас в английском языке, является эволюция слова *like*. В настоящее время оно может использоваться и вместо глагола *said*, чтобы ввести слова, произнесенные кем-то, что в русском языке передается с помощью лексем *такая, типа, мол* и т.п.

## А. Супранович

### МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ТОВАРНО-СЫРЬЕВОЙ БИРЖИ

Предметом настоящего исследования является морфологическая классификация англоязычных терминологических единиц, используемых на товарно-сырьевой бирже, а целью – выявление особенностей формирования и типологии исследуемого пласта лексики, что делает исследование актуальным. В качестве материала использованы сводки товарно-сырьевых бирж, публикуемые на соответствующих сайтах, а также словарь трейдера. В рамках нашего исследования мы выяснили, что англоязычная терминология товарно-сырьевой биржи представлена различными частями речи. Морфологическая классификация может быть рассмотрена на примере терминов-слов, терминов-словосочетаний и терминов-аббревиатур.

Термины-слова представлены именем существительным, частью речи, которая является ядром любой терминосистемы. В словаре трейдера термины-слова составляют 31% от общего количества единиц. Анализ показал, что чаще всего при образовании данных терминов используются словообразовательные морфемы *-ty, -er*: *liquidity, broker, basher*. Многие слова-термины образованы при помощи добавления *-ing*: *averaging, backtesting, lurking*. Другие части речи встречаются крайне редко, чаще всего в составе терминов-словосочетаний и терминов-аббревиатур или заимствованы из иных экономических терминосистем.

Термины-словосочетания в словаре трейдера составляют 56%. Из них наиболее часто встречаются субстантивные термины-словосочетания с зависимым существительным (50%): *position trading, market maker, investment club*, в то время как субстантивные термины-словосочетания с прилагательным в препозиции 25%: *cold calling, pink sheet, quantitative analysis*.